

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1936-1937.	N° 292		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
	SÉANCE du 18 Mai 1937	VERGADERING van 18 Mei 1937	

PROJET DE LOI

portant approbation de l'arrêté royal du 27 mars 1937 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruandi-Urundi pour l'exercice 1936.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi et conformément aux dispositions de l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge et de la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 27 mars 1937 ordonnant des virements entre les crédits du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936.

Ces virements sont sans influence sur le montant global des crédits accordés par ce budget; ils sont détaillés, par article, dans un tableau annexe.

Les virements ordonnés entre les articles s'élèvent ensemble à 488,000 francs et sont apparus nécessaires au vu des résultats enregistrés par la comptabilité des dépenses engagées qui fonctionne au Département. Leur justification se trouve exposée, article par article, dans une note annexe.

Une expédition de l'arrêté royal du 27 mars 1936 est jointe au dit projet de loi.

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

ONTWERP VAN WET

houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 27 Maart 1937 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936, kredietoverschrijvingen bevolen worden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Naar 's Konings bevelen en overeenkomstig de schikkingen van artikel 12 der wet op het Beheer van Belgisch-Congo en van de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi, heb ik de eer aan uwe beraadslagingen een wetsontwerp voor te leggen houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 27 Maart 1937 waarbij onder de kredieten van de begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936 overschrijvingen bevolen worden.

Deze overschrijvingen hebben geen invloed op het totale bedrag der door deze begrooting toegestane kredieten; zij worden, per artikel, in eene hierbij-gevoegde tabel omstandig aangegeven.

De overschrijvingen welke onder de verscheidene artikelen werden bevolen beloopt te zamen 488,000 frank en bleken noodzakelijk, gezien de uitslagen geboekt door de boekhouding der vastgelegde uitgaven van het Departement. Een bijgaande nota geeft hun staving, artikel per artikel.

Een afschrift van het Koninklijk besluit van 27 Maart 1936 wordt bij dit ontwerp van wet gevoegd.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom aux Chambres législatives.

Article unique.

Est approuvé l'arrêté royal du 27 mars 1937 ordonnant des virements de crédits au Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936, à concurrence de quatre cent quatre-vingt-huit mille francs (488,000 francs).

Donné à Bruxelles, le 12 mai 1937.

LÉOPOLD

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS

WETSONTWERP

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet waarvan de inhoud volgt, zal in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

Eenig artikel.

Is goedgekeurd het Koninklijk besluit van 27 Maart 1937 waarbij op de Begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1936, kredietoverschrijvingen worden bevolen ten beloope van vierhonderd acht en tachtig duizend frank (488,000 frank).

Gegeven te Brussel, den 12^e Mei 1937.

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Minister van Koloniën,

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 10 avril 1936 contenant le Budget des dépenses ordinaires du Congo belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de l'exercice 1936 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article premier.

Des virements de crédits au Budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 sont ordonnés à

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 10 April 1936 houdende de Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936;

Aangezien het beheer van de gewone budgetaire kredieten voor het dienstjaar 1936 kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen der Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel één.

Kredietoverschrijvingen op de Gewone Begrooting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936, worden

concurrence de quatre cent quatre-vingt huit mille francs (488,000 francs) entre les articles de ce Budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bâle, le 27 mars 1937.

bevolen tot een bedrag van vierhonderd acht en tachtig duizend frank (488,000 frank) onder de artikelen dezer Begrooting, zich indeelende overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Bâle, den 27^e Maart 1937.

LÉOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS

Pour expédition conforme,

Le Ministre des Colonies,

Voor eensluidend afschrift,

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS

**Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi
pour l'exercice 1936.**

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

DIMINUES		AUGMENTES	
Articles.	Sommes.	Articles.	Sommes.
6	61,000	7	1,000
37	220,000	11	3,000
40	171,000	12	30,000
72	36,000	24	100,000
		49	5,000
		52	150,000
		53	15,000
		54	20,000
		58	16,000
		62	7,000
		65	1,000
		73	50,000
		74	50,000
		75	40,000
Total	488,000		488,000

**Begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi
voor het dienstjaar 1936.**

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :

VERMINDERD		VERMEERDERD	
Artikelen.	Sommen.	Artikelen.	Sommen.
6	61,000	7	1,000
37	220,000	11	3,000
40	171,000	12	30,000
72	36,000	24	100,000
		49	5,000
		52	150,000
		53	15,000
		54	20,000
		58	16,000
		62	7,000
		65	1,000
		73	50,000
		74	50,000
		75	40,000
Totaal	488,000		488,000

BUDGET**DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI.****EXERCICE 1936.****Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.**

NATURE DE LA DEPENSE	Augmentations. Vermeerderingen.
I.—Art. 7. — Dépenses imprévues . . . fr.	1,000
Art. 11. — Service des Secrétariats. — Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	3,000
Art. 62. — Service des Postes. — Frais de transport de colis postaux par les Chemins de fer de la Compagnie des Grands Lacs	7,000
Art. 74. — Services agricoles généraux et des Forêts. — Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	50,000
Art. 6. — Dépenses d'ordre général relevant du Vice-Gouvernement Général	—
Virements ordonnés. . . fr.	61,000

Ces virements sont justifiés aux articles 11 et 74 par la hausse du prix des matières; les montants des articles 7 et 62 ont été mis à hauteur des dépenses effectuées suivant les besoins du Service.

II. — Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut.

Art. 12. — Parquets et Tribunaux . . . fr.	30,000
Art. 52. — Service des Travaux publics . . .	150,000
Art. 75. — Laboratoire vétérinaire.	40,000
Art. 37. — Service de l'hygiène	—
Virements ordonnés. . . fr.	220,000

Des insuffisances de crédit pour les dépenses de personnel se sont produites à divers services, mais elles sont compensées par des disponibilités à d'autres articles affectés également à la liquidation des traitements.

Les virements ordonnés ne modifient pas, dans l'ensemble, le montant total des crédits alloués pour la liquidation des traitements et indemnités du personnel colonial.

BEGROOTING**DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI.****DIENSTJAAR 1936.****Nota tot staving van de bevolen kredietoverschrijvingen.**

Diminutions. Verminderingen.	VOORWERP DER UITGAVE
I.—Art. 7. — Onvoorziene uitgaven.	
Art. 11. — Dienst van het Secretariaat. — Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubilering, benodigdheden in het algemeen en allerlei kosten.	
Art. 62. — Dienst der Posterijen. — Vervoerkosten der postcolli door de spoorwegen der « Compagnie des Grands Lacs ».	
Art. 74. — Algemeene Landbouw- en Boschdienst. — Andere uitgaven, erbij begrepen materieel, meubelen, benodigdheden in 't algemeen en bijkomende kosten van allen aard.	
Art. 6. — Uitgaven van algemeen aard ten laste van het Vice-Gouvernement Generaal.	61,000
61,000	Bevolen overschrijvingen.

Deze overschrijvingen zijn gerechtigd, voor artikelen 11 en 74, door het stijgen van de prijzen der stoffen; het bedrag der artikelen 7 en 62 werd gebracht op de hoogte van de uitgaven gedaan volgens de noodwendigheden van den dienst.

II. — Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.

Art. 12. — Parketten en Rechtbanken.	
Art. 52. — Dienst der Openbare Werken.	
Art. 75. — Veeartsenijkundig laboratorium.	
Art. 37. — Gezondheidsdienst.	220,000
220,000	Bevolen overschrijvingen.

De kredieten voor uitgaven voor personeel waren ontoereikend in verscheiden diensten, maar dit wordt gelijkgesteld door beschikbaarheden op andere artikelen eveneens bestemd tot de vereffening van wedden.

De bevolen overschrijvingen wijzigen niet, in 't geheel, het totale bedrag der kredieten toegestaan voor de vereffening van de wedden en vergoedingen van het koloniaal personeel.

NATURE DE LA DEPENSE	Augmentations. Vermeerderingen.	Diminutions. Verminderingen.	VOORWERP DER UITGAVE
III. — <i>Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés.</i>			III. — <i>Reiskosten binnen en buiten de Kolonie en de Gebieden. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private voortbewegingsmiddelen.</i>
Art. 49. — Service des Affaires économiques et de Terres fr. 5,000			Art. 49. — Dienst der Economische Zaken en der Gronden.
Art. 53. — Service des Travaux publics . . 15,000			Art. 53. — Dienst der Openbare Werken.
Art. 58. — Service des Postes 16,000			Art. 58. — Dienst der Posterijen.
Art. 72. — Services agricoles généraux et Forêts —		36,000	Art. 72. — Algemeene Landbouw- en Boschdienst.
Virements ordonnés. fr. 36,000		36,000	Bevolen overschrijvingen.
Même justification que pour les crédits affectés à la liquidation des traitements et indemnités du personnel colonial.			Zelfde staving als voor de kredieten bestemd tot de vereffenijng van de wedden en vergoedingen van het koloniaal personeel.
IV. — <i>Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat.</i>			IV. — <i>Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatriëring van het bij contract aangeworven negerpersoneel.</i>
Art. 24. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police fr. 100,000			Art. 24. — Gewestdienst, dienst der inlandsche zaken, werkkrachten en politie.
Art. 54. — Service des Travaux publics . . 20,000			Art. 54. — Dienst der Openbare Werken.
Art. 65. — Service des Télécommunications . 1,000			Art. 65. — Dienst der Televerbindingen.
Art. 73. — Agriculture 50,000			Art. 73. — Landbouw.
Art. 40. — Service de l'Hygiène —		171,000	Art. 40. — Gezondheidsdienst.
Virements ordonnés. fr. 171,000		171,000	Bevolen overschrijvingen.
Ces virements sont justifiés en ordre principal à l'article 24 par l'augmentation des ristournes accordées aux sultans et aux chefferies indigènes en fonction de la perception de l'impôt de capitation et sur le bétail; pour les autres articles, par le renchérissement de l'entretien du personnel noir.			Deze overschrijvingen zijn gestaafd, bijzonder wat artikel 24 aangaat, door de vermeerdering der terugbetalingen toegekend, aan de sultans en aan de inlandsche hoofdijen, op de inning van de hoofdelijke belasting en van de belasting op het vee; wat de andere artikelen aangaat, door het stijgen van de kosten voor onderhoud van het negerpersoneel.